

RenovaS



Rénovation à Schaerbeek
Renovatie te Schaerbeek

Journal d'information
pour les habitants

Informatiekrant
voor de bewoners

Mahalle haber
bülteni

نشرة اخبارية للسكان

Gazeta e informacionit
për banuesit

Contrat de quartier

N° JÉRUS? ZALEM

Wijkcontract

SOMMAIRE

EDITORIAL P.3

VIE SOCIALE EMPLOI P.4

JOURNÉE SANS VOITURE P.6

LOGEMENT P.8

RENOVATION P.9

PAROLE AUX HABITANTS P.10

QUOI D'AUTRE ? P.11

COIN ENFANTS P.12

INHOUD

HOOFDARTIKEL P.3

SOCIALE LEVEN P.4

AUTOLOZE DAG P.7

HUISVESTING P.8

RENOVATIE P.9

BEWONERS AAN HET WOORD P.10

EN VERDER P.11

KINDERHOEKJE P.12



UN CONTRAT DE QUARTIER, QU'EST-CE QUE C'EST?

Un contrat: signé entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations implantées dans le quartier.

Le quartier: un périmètre défini selon certaines normes.

Sa durée: 4 ans.

Son objectif: revitaliser un quartier en le rendant plus accueillant, plus convivial.

Comment: par des interventions sur l'espace public (rues, places, trottoirs, éclairage,...), la construction de logements, et parfois aussi par la création de nouvelles infrastructures.

Critères de choix: l'état de l'habitat, des espaces publics ainsi que des indicateurs sociaux (taux de chômage, état du logement, densité de la population,...)

Participation: pour répondre au mieux aux besoins du quartier, les pouvoirs publics travaillent durant les 4 ans avec les habitants en sollicitant régulièrement leur avis sur les actions à mener.

Le programme d'un contrat de quartier prévoit trois axes prioritaires:

1. La création de logement
2. L'aménagement de l'espace public
3. La vie sociale et l'emploi.

RENOVAS

Une asbl à qui la commune confie la coordination des contrats de quartier, c'est-à-dire:

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation
- la coordination sociale de projets avec les habitants
- et la sensibilisation des propriétaires à la rénovation.

MAHALLE KONTRATI

Yenileştirme işlemleri
Belediye ve bölge hükümeti tarafından
ödenmektedir
Belli bir bölgeyi 4 sene boyunca kapsamaktadır
Kamusal alanın yeniden düzenlenmesi
Lojmanlar, konutlar oluşturması
Birlikte yaşamak

RENOVAS

Mahalle kontratının koordinasyonu asbl RenovaSa emanet edilmistir

- yenilemenin yani, bürokratik (kağıt ve izin işleri), teknik (plan projesi) işlerini takip eder
- mahalle sakinleriyle beraber sosyal düzenlenmesini yapar
- ev sahiplerini yenileme projelerine duyarlı hale getirmesini sağlar

EEN WIJKCONTRACT? WAT IS DAT?

Een contract: tussen de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en sommige verenigingen die in de wijk actief zijn.

Een wijk: de perimeter is volgens bepaalde normen vastgesteld.

De duur: 4 jaar.

De doelstelling is oude buurten op te frissen, meer adem te geven, en leefbaarder te maken.

Hoe? door interventies in de openbare ruimte, (straten, trottoirs, pleinen, verlichting...) huisvesting, en soms door de creatie van nieuwe infrastructuur.

De keuze: om te weten of een wijk van zo'n contract kan profiteren, onderzoekt men eerst de staat van de huisvesting, openbare ruimten, alsmede de sociale indicatoren (werkloosheid, staat van de woningen, bevolkingsdichtheid)

Participatie: om het beste aan de behoeften van een wijk te beantwoorden werken de publieke autoriteiten gedurende 4 jaar samen met de bewoners en vragen ze geregeld naar hun advies aangaande de gevoerde acties.

Het programma van het wijkcontract bestaat uit drie grote lijnen:

1. het creëren van huisvesting
2. het inrichten van de openbare ruimte
3. Het sociale leven-werkgelegenheid

RENOVAS

Een vzw. aan wie de gemeente de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd, nl.

- de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma
- de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners
- en het promoten van de renovatie bij de eigenaars.

عقد للحي ؟

برنامج للتجديد
ممول من طرف بلدية منطقة بروكسل
في محيط محدد وداخل فترة 4 سنوات
يهدف إلى تجهيز الفضاء العمومي
...
إنشاء السكن
التلاحم الاجتماعي ...
ومشاركة السكان.

رينوفاس RenovaS

تعهد البلدية لـ asbl بالتنسيق بين عقود الحي، بمعنى المتابعة الإدارية والتقنية لبرنامج التجديد بالتنسيق الاجتماعي للمشاريع بمعونة السكان تحسيس أرباب الأملاك بالتجديد.

C'FARE ESHTË NJË KONTRATË

Programi i kontratës të lagjes Jeruzalem parashikom 3 boshte kryesore.

1. Vendbanimet
2. vendet, hapësirat publike
3. Bashkim shoqëror – punë

RENOVAS

Një asbl që komuna i beson lidhjen e kontratave të lagjes, domethën,

- vesprimet administrative dhe teknike të programit të transformimit
- lidhjet sociale të planit me banuesit
- ndjeshmëria e pronarëve për transformimin



RECTIFICATIF

Dans le journal d'information précédent nous avons oublié de citer un certain nombre de rues où des arbres seront plantés, voici la liste actualisée!

RECTIFICATIE

In de vorige informatiekrant hebben we vergeten een aantal straten waar bomen geplant gaan worden vergeten, hierbij de juiste lijst !

- Rue Brandstraat
- Rue Bergéstraat
- Rue Discaillesstraat
- Rue Jenatzystraat
- Rue E. Laudestraat
- Rue Rubensstraat
- Rue Simoensstraat
- Rue Teniersstraat
- Rue Verwéestraat
- Rue Voglerstraat

EDITORIAL

Comme vous le savez probablement, le **contrat de quartier** Jérusalem a démarré en janvier 2003.

Mais qu'est-ce qu'un contrat de quartier?

Quelles opérations se dérouleront durant les 4 années à venir dans votre **contrat de quartier**?

Comment pouvez-vous en tant qu'habitant **participer**, prendre part à différentes activités, aider à rendre votre quartier plus convivial?

Nous aimerions vous informer sur ces différents aspects et encore beaucoup plus au moyen de ce journal. Ce journal de quartier paraît 4 fois par an.

Si vous avez des questions, venez nous voir à la permanence ou appelez-nous !

Nous serons heureux de répondre à vos questions.

Par ailleurs, si certains souhaitent utiliser la tribune de ce journal pour proposer un article, une histoire, une information, un dessin, une photo sur le quartier, transmettez-les nous en décembre au plus tard.

Bonne lecture et à bientôt.

Sabina Kumeling

Chef de projet, contrat de quartier Jérusalem

HOOFDARTIKEL

Zoals u wellicht weet is het **Wijkcontract Jeruzalem** in Januari 2003 van start gegaan.

Maar wat is nu precies een Wijkcontract?

Welke operaties zullen de komende 4 jaar onderdeel uitmaken van het **Wijkcontract**? Hoe kan u als bewoner **inspraak** hebben, deelnemen aan verschillende **activiteiten**, meehelpen uw buurt leefbaarder te maken?

Over al deze zaken en nog veel mee informeren wij u graag via een wijkkrant.

Deze wijkkrant zal 4x per jaar verschijnen.

Indien u vragen mocht hebben kan u altijd een bezoekje komen brengen aan onze permanente of eventjes telefoneren ! Wij beantwoorden graag al uw vragen.

Trouwens, indien sommigen onder u een artikel voor willen stellen, een verhaal vertellen, inlichtingen door willen geven of een tekening / foto van de wijk willen publiceren, kan u dit altijd ten laatste in december melden.

Veel leesgenot en tot weldra.

Sabina Kumeling

Projectleider, wijkcontract Jeruzalem



Jean-François Kleykens

Coordination générale
Algemene coördinatie



Steve Jacobs

Coordination technique
Technische coördinatie



Els Penné

Architecte technique
Technische architect



Françoise Deville

Coordination des volets sociaux des Contrats de Quartier
Coördinatie van de sociale luiken van de wijkcontracten



Sabina Kumeling

Chef de projet du Contrat de Quartier Jérusalem
Projectleider Wijkcontract Jeruzalem



Nicolas Dauphin

Coordinateur Maison de quartier Vogler
Coördinatie Buurthuis Vogler



Rachida El Haddad

Animatrice pour le Contrat de Quartier Jérusalem
Vormingswerker voor het Wijkcontract Jeruzalem



ENFIN UN LOCAL POUR LE CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM !

Après de longues recherches nous avons finalement trouvé!

L'équipe RenovaS, contrat de quartier Jérusalem, aura un local dans votre voisinage!

A partir de novembre nous espérons pouvoir vous accueillir à la Place Pogge.

EINDELIJK EEN LOKAAL VOOR HET WIJKCONTRACT JERUSALEM !

Na lang zoeken is het dan eindelijk zover, het team van RenovaS, Wijkcontract Jeruzalem, krijgt een lokaal in uw buurt!

Vanaf November hopen wij U te mogen begroeten op het Poggeplein.

Rénovation à Schaerbeek

RenovaS



Renovatie te Schaarbeek

CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM

Permanence

Chaussée de Haecht
Bruxelles
T 02 - 246 91 63
F 02 - 216 27 73
Email: renovas.4@chello.be

Permanentie

406 Haachtsesteenweg
1030 Brussel

WIJKCONTRACT JERUSALEM

Avec le soutien de / Met de steun van

La police de caractère **Het Lettertype**
MISS CRICKS
à été réalisée par **werdt ontworpen door**
SPECULOOS

Layout:
Grégoire Romefort
& Harrison

Photos / foto's © RenovaS

Traductions / Vertalingen
Maria De Boom,
Guilcan Bozdog,
Urime Dauti,
Yakup Yurt
&
Farouk Aghbalou
(mention spéciale informatique).



Un contrat de quartier intègre également des projets sociaux et culturels. L'objectif est de renforcer la convivialité entre les habitants, d'influencer une dynamique de participation et créer de l'emploi. Dans votre quartier, plusieurs projets subsidiés sont prévus, ci-dessous vous trouvez une description de ces projets.

Een Wijkcontract omvat eveneens sociale en culturele projecten. Deze hebben als doel de sfeer tussen de bewoners te versterken, een participatie dynamiek te creëren en werkgelegenheid te scheppen. Verscheidene gesubsidieerde projecten zijn voorzien in uw wijk. U vindt hieronder een beschrijving van deze projecten.

TOPLUMSAL BÜTÜNLÜK & İSTİHDAM

Amaç mahalle sakinleri arasında iletişim ve dostluğu güçlendirmek, yeni bir katılım dinamiği vermek ve istihdam yaratmaktır. İşte birkaç proje : bir mahalle evi ve çocukhanın açılması, bando takımı kurulması, istihdam evinin yenilenmesi...

BASHKIM SHOQËROR - PUNE

Pikësytynimi është që të formochet lidhja midis banuesve, për të dhënë fuqinë e tyre në pjesëmarrje dhe për të krijuar punë. Disa projekte : krijimi i një shtëpie të lagjes, një orkestër, një qëndër për të vegjëlit, meremetimi i shtëpisë së punësimit.

الاتحاد الاجتماعي والشغل

الهدف هو تقوية أواصر الألفة بين السكان وخلق روح الحركة لأجل المشاركة وخلق فرص الشغل.
بعض المشاريع : خلق دار للحي، أبواق، باحة استقبال للصغار، تجديد دار الشغل هل ترغبون في المشاركة، لأجل مزيد

LA TANIÈRE DES PETITS OURS

BIENVENUE AUX ENFANTS, AUX PARENTS, AUX FAMILLES, AU QUARTIER,...

La Tanière des Petits Ours est une structure spécialement aménagée pour l'accueil de la petite enfance, ouverte en priorité à une dynamique de quartier. Une équipe de professionnels accueille des enfants et leurs parents dans le cadre d'une mission de service de prévention, d'éducation, de loisir et d'information.

3 services :

- **la halte-accueil** : le matin du lundi au vendredi de 8:15 à 13:00, de 3 mois à 3 ans. Elle offre un accueil occasionnel de votre enfant (2 à 3 fois/semaine). P.A.F. : minimum 1,50 par matinée.
- **le lieu de rencontre Parents-Enfants** : deux après-midi par semaine, le mardi et le jeudi de 14:00 à 17:00, de 0 à 4 ans. L'enfant accompagné d'un adulte découvre un espace de jeux et rencontre l'autre. P.A.F. : 1
- **Les après-midi récréatifs** : les mercredis de 14:00 à 17:00, de 3 à 5 ans. Ces après-midi proposent aux enfants des moments de découverte et de création dans le respect du rythme et du plaisir de chacun. Un projet d'accueil extra-scolaire les lundis et vendredis est en cours d'élaboration.

La participation de la Tanière des Petits Ours au Contrat de Quartier Jérusalem permet aux habitants du périmètre de bénéficier de ses services.

N'hésitez pas à nous rendre visite!

Avenue Princesse Elisabeth, 42
1030 Bruxelles
Tel/fax : 02/242.42.42
email : taniere.petits.ours@skynet.be

WELKOM AAN ALLE KINDEREN, OUDERS, FAMILIES, AAN DE WIJK, ...

De « Tanière des Petits Ours » is een speciale structuur ingericht voor de opvang van de allerkleinsten, die in de eerste plaats openstaat voor de dynamiek van de wijk. Een ploeg van professionelen ontvangt de allerkleinsten en hun ouders, in het kader van de dienst preventie, opvoeding, vrijetijdsbesteding en informatie.

3 diensten :

- **De halte opvang** : elke morgen van maandag tot vrijdag van 8:15 tot 13:00 voor 3 maanden tot 3 jaar. Zij voorziet een tijdelijke opvang van uw kind (2 à 3 maal per week). Deelname in de kosten : minimum 1,50 per morgen.
- **De ontmoetingsplaats ouders-kinderen**: twee namiddagen per week, dinsdag en donderdag van 14:00 tot 17:00 voor 0 tot 4 jaar. Het kind, begeleid door een volwassene, ontdekt er een speelruimte en ontmoet er andere kinderen. Deelname in de kosten : 1
- **De recreatieve namiddagen**: elke woensdag van 14:00 tot 17:00 voor 3 tot 5 jaar. Deze namiddagen bieden aan de kinderen ontdekkingservaringen en creatieve momenten waarbij het ritme en de pret van allen worden beoogd. Er wordt eveneens gewerkt aan een extra- schoolse opvangproject op maandagen en vrijdagen.

De deelname van de « Tanière des Petits Ours » in het Wijkcontract laat de bewoners van de perimeter toe gebruik te maken van haar diensten.

Aarzel niet ons een bezoekje te brengen !

Prinses Elisabethlaan, 42
1030 Brussel
Tel/fax : 02/242.42.42
email : taniere.petits.ours@skynet.be

La Tanière des petits ours



La Tanière des petits ours



© La Tanière des Petits Ours

VIE SOCIALE - EMPLOI

SOCIALE LEVEN-WERKGELEGENHEID

DÉCOUVREZ LE CENTRE DE MUSIQUE NOVANOÏS

ONTDEK HET MUZIEKCENTRUM NOVANOÏS

MYSTÈRE DANS LA RUE DES AILES ?

Beaucoup de gens sont curieux de savoir ce qui se passe derrière la grande porte rouge du nr. 3 de la rue des Ailes. Vous aussi ? Entrez et découvrez le centre de musique NovanoïS.

Il y a cinq locaux de répétition insonorisés qui se louent à l'heure et un petit studio d'enregistrement pour des démos. On y organise des ateliers de musique et d'autres projets comme la chorale pour mamans et enfants. Chaque deuxième samedi du mois, le NovanoïS ouvre ses portes au grand public pour une soirée de podium libre et d'improvisation. Ce soir-là, tous les musiciens s'en donnent à cœur joie. Tout le monde peut y assister, en tant que musicien ou spectateur. L'entrée est gratuite !

ENFIN, CA BOUGE DANS LE QUARTIER !

Grâce au Contrat de Quartier, tous les habitants ont l'occasion de participer gratuitement - pendant 4 ans - à plusieurs activités, organisées par et au NovanoïS.

- **Fanfare multiculturelle** pour tous ceux qui jouent d'un instrument. Un peu, beaucoup, à la folie ou il y a très longtemps ... Aucune importance ! Même la connaissance du solfège n'est pas indispensable. Après un an d'exercice avec des professeurs doués, vous serez fiers du résultat ! Nous avons même prévu la Zinneke Parade 2004 !

A partir du 25 septembre répétition chaque jeudi de 19:30 - 21:30

- **B-Girls**, pour les jeunes femmes qui rêvent de devenir une star ou qui ont tout simplement envie d'élever la voix. **Chant, rap, hip-hop, R&B** ? Musique assistée par ordinateur et enregistrement d'un CD font partie du programme.

- **Capoeira**, pour tous ceux qui ont envie de se dépenser physiquement au son d'une musique rythmée. Cette discipline qui bascule entre la danse et l'autodéfense, nous vient tout droit du Brésil.

Important à savoir : toutes ces activités seront encadrées par des professeurs compétents et sympathiques ! On est là pour s'amuser, quoi ...

Venez nous rejoindre, c'est une occasion à ne pas rater. Une activité récréative **gratuite**, à deux pas de chez vous. Venez faire connaissance avec des habitants du quartier dans une ambiance conviviale. Peu importe votre âge, nationalité. Au NovanoïS, on ne connaît qu'une langue, celle de la musique !

Infos et inscription

NovanoïS, 3 rue des Ailes
(tout près du Colruyt de la rue de Jérusalem)
Mercredi 17 septembre, 14:00-22:00

Tous les 2^{èmes} samedis du mois,
podium ouvert de 20:00 à 24:00
au NOVANOÏS, 3 rue des Ailes

POORT ZONDER NAAM IN DE VLEUGELSSTRAAT ...

Vele voorbijgangers zijn benieuwd naar wat er schuil gaat achter de rode poort van het nr. 3 in de Vleugelsstraat. Jij ook ? Kom dan binnen en ontdek het muziekcentrum NovanoïS.

Je kan er ook terecht voor muziekworkshops van zang of instrument, of andere projecten zoals het muziekkor voor mama's en kinderen, vijf akoestisch geïsoleerde repetitielokalen die per uur verhuurd worden en een kleine opnamestudio voor demo's. Elke tweede zaterdag van de maand is er een vrij podium, gevolgd door een jamnight waar alle muzikanten naar hartelust kunnen spelen. Dit evenement staat open voor iedereen - muzikant of toeschouwer. En de toegang is gratis!

LEVEN IN DE BROUWERIJ !

Dankzij het Wijkcontract krijgen de buurtbewoners gedurende een periode van vier jaar de gelegenheid om gratis deel te nemen aan één of meerdere muziekactiviteiten die georganiseerd worden door en in de NovanoïS.

- **Multiculturele fanfare** voor iedereen die een muziekinstrument speelt. De kennis van notenleer is niet echt vereist. Na één jaar begeleiding zal je fier zijn van het resultaat. Zinneke Parade 2004 staat zelfs nu al op het programma !

Vanaf 25 september is er iedere donderdag repetitie, van 19:30 - 21:30.

- **B-Girls** voor jonge vrouwen die de droom koesteren om een muziekster te worden of gewoonweg ook wel eens hun stem willen laten horen. **Zang, rap, hip-hop, R&B** ? In ieder geval staan computergestuurde muziek en opname van een CD op het programma.

- **Capoeira**, voor alle mensen die er graag wat meer beweging in zien en van ritmische muziek houden. Deze Braziliaanse discipline is heeft iets weg van zowel dans als verdedigingssport.

Belangrijk, al deze programma's worden begeleid door bekwame leraars, die op de koop toe sympathiek zijn. Gelukkig, want er zal zeker wat afgelachen worden ...

Kom erbij zo'n kans krijg je nooit meer, leuke activiteiten **gratis** vlakbij huis. Kom kennis maken met mensen uit je buurt in een gezellige sfeer. Iedereen is welkom, ongeacht leeftijd of nationaliteit. In de NovanoïS spreekt iedereen de taal van de muziek!

Info & inschrijvingen

NovanoïS, Vleugelsstraat 3, Schaarbeek
(vlakbij de Colruyt van de Jeruzalemstraat)
Woensdag 17 September van 14:00-22:00

Iedere 2de zaterdag van de maand,
openpodium van 20:00 tot 24:00,
NOVANOÏS, Vleugelsstraat 3



NovanoïS

21 SEPTEMBRE

14:00 Journée portes ouvertes

Atelier de chant et instrument
Informations & inscriptions
projet B-Girls
Lancement de la fanfare de 16:00-18:00. N'oubliez pas votre instrument !
Capoeira : première session, dans la Maison de Quartier, rue Vogler 38

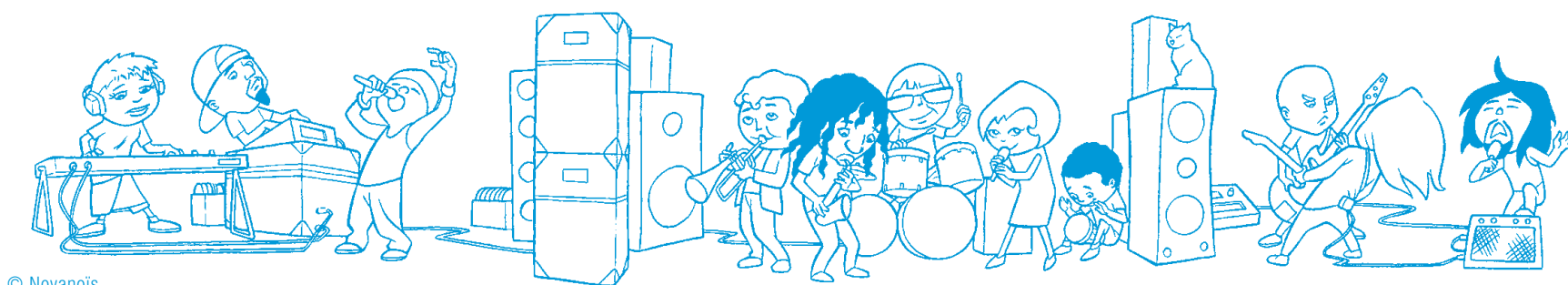
Info : NovanoïS, 3 rue des Ailes

21 SEPTEMBER

14:00 Opendeurdag

Zang en instrumenten workshops
Inlichtingen & inschrijvingen
voor het project B-Girls
Start fanfare van 16:00-18:00.
Vergeet je instrument niet !
Capoeira : eerste sessie in het
buurthuis Voglerstraat, 38

Info: NovanoïS Vleugelsstraat 3



© NovanoïS

SEMAINE DE LA MOBILITÉ

DU 15 AU 19 SEPTEMBRE 2003

JOURNÉE SANS VOITURE

DIMANCHE 21 SEPTEMBRE 2003



أسبوع التعبئة

من 15 إلى 19 شتبر 2003

يوم بلا سيارة: الأحد 21 شتبر 2003

**CE DIMANCHE 21 SEPTEMBRE 2003 -
TOUT LE MONDE SE DÉPLACE...
MAIS SANS VOITURE!**

Les contrats de quartier Aerschot-Progrès, Brabant-Verte et Jérusalem participent à l'événement! Du mollet pour se déplacer en ville! Sortir ses chaussures de marche, sa planche à roulettes, ses rollers, sa trottinette, son vélo pour se rendre d'un quartier à l'autre et jouir du silence, de la qualité de l'air qu'offre la ville en ce jour sans voiture. L'occasion d'expérimenter d'autres moyens de transports, de réfléchir, proposer, remettre en question la mobilité, mais aussi de se rencontrer, mieux se connaître et faire la fête! Le temps d'un jour, la rue se mue en espace de jeux, de découvertes, de convivialité!

MOBILITÉ A BRUXELLES, MOBILITÉ EN QUESTIONS!

Depuis quelques années la semaine européenne de la mobilité est instaurée à Bruxelles. Cette journée est l'occasion de démontrer que la mobilité nous concerne tous et qu'elle peut être dissociée du seul déplacement automobile.

Pourquoi s'intéresser à la mobilité?

Parce que le déplacement des personnes et marchandises augmente, ces déplacements, suivant le type de transport utilisé, ont des incidences sur notre milieu de vie (consommation d'espaces) et notre qualité de vie. En particulier le déplacement automobile développé à outrance génère des coûts sur la santé et sur l'environnement que les générations futures ne pourront plus assumer.

Comment améliorer la mobilité à Bruxelles?

Il s'agit avant tout d'utiliser le mode de déplacement le mieux adapté à la distance que l'on doit parcourir. Cela vaut autant pour les navetteurs qui devraient à terme mieux utiliser les infrastructures ferroviaires (futur RER) que pour les résidents bruxellois qui pourraient plus utiliser le vélo et les transports en commun. La deuxième priorité est la combinaison des différents modes de transport, y compris la marche à pied.

Au niveau de la Région, un programme (plan IRIS, horizon 2005) prévoit une série d'actions sur l'ensemble du territoire. Ces actions visent à corriger les tendances «naturelles» du développement de l'automobile qui conduiraient la Région de Bruxelles-Capitale à l'asphyxie.

La semaine de la mobilité, une semaine pour remettre en question nos choix de modes de déplacement, il en va de notre qualité de vie en ville.

Benoît Velghe, urbaniste, Commune de Schaerbeek



**PROGRAMME DE LA JOURNÉE SANS VOITURE,
LE 21 SEPTEMBRE DE 12 À 18 HEURES**

CONTRATS DE QUARTIER JÉRUSALEM

La rue Vogler et son ancien réfectoire se métamorphosent en un vaste lieu de rencontre pour tous les âges:

- contrôle technique pour vélos,
- exposition sur le quartier,
- exposition «Aller/Retour», photos de Fabienne Albert,
- course de sacs,
- animations musicales,
- dégustations de petits plats et boissons,
- parade surprise,
- informations sur le contrat de quartier et les primes à la rénovation...

Infos RenovaS: 02 246 91 63

CONTRATS DE QUARTIER AERSCHOT-PROGRÈS ET BRABANT-VERTE

Les habitants se réapproprient la rues en participant à une kyrielle d'activités:

- trois banquets de rue: de Potter, Quatrecht et de la Chaumière,
- le parcours d'agilité vélo pour enfants et un contrôle technique vélo: carrefour Quatrecht-Aerschot,
- le grand ballon qui dévale les rues,
- le stand d'information sur les contrats de quartier et les primes à la rénovation de RenovaS,
- la présentation du prototype de mobilier urbain conçu par JST pour le bas de la rue de Quatrecht,
- la présentation d'un prototype de vélo-kiosque pour jeux,
- les parcours vélos à partir de la rue Dupont,
- l'exposition NeonNord - Art et prostitution, rue de Potter et tunnel Thomas,
- les animations de rues: fanfare et magie...

Infos RenovaS:
02 201 32 18
02 246 91 65

Wijkpartenariaat:
02 219 22 27



WEEK VAN VERVOERING

VAN 15 TOT 19 SEPTEMBER 2003

AUTOLOZE DAG

ZONDAG 21 SEPTEMBER 2003

TRAFİK AKIŞ PLANI

15 EYLÜL DEN 19 EYLÜLE KADAR 2003

ARABASIZ

GÜN PAZAR 21 EYLÜL 2003

MË 21 SHTATOR 2003 ËSHTË

NJË FESTË E MADHE LËVIZSHMËRIE

ZONDAG 21 SEPTEMBER 2003 - IEDEREEN VERPLAATST ZICH... MAAR ZONDER AUTO!

De Wijkcontracten Aarschot-Vooruitgang, Brabant-Groen en Jerusalem nemen deel aan het evenement! Haal je stapschoenen, skateboard, rollers, step, of fiets uit om zich van de ene stille wijk naar de andere te begeven, zuivere lucht in een stad zonder auto's. De kans om te experimenteren met andere vervoermiddelen, om na te denken, voorstellen te opperen, het probleem van de mobiliteit in vraag te stellen, maar ook om elkaar te ontmoeten, elkaar beter te leren kennen, feestjes te bouwen!

Gedurende één dag wordt de straat verandert in een speelplein, beleeft men ontdekkingtochten, leeft men prettig samen!

MOBILITEIT IN BRUSSEL, MOBILITEIT IN VRAAG GESTELD

De Europese week van de vervoering werd enkele jaren terug in Brussel ingevoerd. Deze dag biedt een goede kans om aan te tonen dat de mobiliteit iedereen aanbelangt en dat ze niet noodzakelijk enkel verbonden is aan het autoverkeer.

Waarom is er interesse voor mobiliteit?

Omdat de verplaatsing van personen en goederen toeneemt. Deze verplaatsingen, naargelang het soort vervoermiddel dat wordt gebruikt, hebben een invloed op ons leefmilieu (verbruik van ruimte) en op de kwaliteit van ons bestaan. Verplaatsingen met de auto in het bijzonder nemen buitensporige proportie aan en veroorzaken kosten voor de gezondheid en het milieu die door de latere generaties niet langer zullen kunnen worden gedragen.

Hoe de mobiliteit in Brussel verbeteren?

Het gaat er om de beste verplaatsingmanier te gebruiken volgens de af te leggen afstand. Dit geldt zowel voor de pendelaars die op termijn beter de spoorweginfrastructuur (toekomstige IR) zouden moeten gebruiken, als voor de inwoners van Brussel die meer de fiets of het openbaar vervoer kunnen gebruiken. De tweede prioriteit is de combinatie van verschillende vervoermiddelen, wandelen inbegrepen. Op het niveau van het Gewest, voorziet een programma (plan IRIS, horizon 2005) een serie acties over het geheel van het grondgebied. Deze acties beogen de indijking van de "natuurlijke" tendensen van de ontwikkeling van de auto die de streek van Brussel Hoofdstad dreigen te verstikken.

De week van de vervoering, een week om de keuze van onze vervoermiddelen in vraag te stellen, de kwaliteit van ons leven in de stad hangt er van af.

Benoît Velghe, urbanist, gemeente Schaarbeek

PROGRAMMA VAN DE AUTOLOZE DAG, OP 21 SEPTEMBER VAN 12 TOT 18 UUR.

WIJKCONTRACT JERUZALEM

De Voglerstraat en haar oude refter worden omgetoverd in een vaste ontmoetingsplaats voor alle leeftijden:

- Technische controle voor fietsen
- Tentoonstelling over de wijk
- Tentoonstelling "heen/terug", foto's van Fabienne Albert
- zakkenlopen
- muzikale animaties
- een droogje en een natje proeven
- verrassingsparade
- informatie inzake het wijkcontract en de renovatiepremies...

Infos RenovaS: 02 246 91 63

WIJKCONTRACT AARSCHOT-VOORUITGANG EN BRABANT-GROEN

De bewoners eigenen zich de straten terug toe en nemen deel aan een hele rits activiteiten:

- drie straatbanketten: de Potter, Kwatrecht en de Hutstraat
- het lenigheidsparcours met de fiets voor kinderen en een technische controle van de fietsen: kruispunt Kwatrecht-Aarschot.
- de grote ballon die de straten afbolt,
- de informatiestand van RenovaS inzake de wijkcontracten en de renovatiepremies,
- de voorstelling van het stadsmeubilair ontworpen door JST voor het laagste deel van de Kwatrechtstraat,
- de voorstelling van het prototype van de kioskfiet met spelletjes
- het fietsenparcours vanaf de Dupontstraat,
- de tentoonstelling NeonNord – Kunst en Prostitutie in de Potterstraat en de Thomastunnel,
- de straatanimaties: fanfare en goochelaars...

Infos RenovaS:
02 201 32 18
02 246 91 65

Wijkpartenariaat:
02 219 22 27

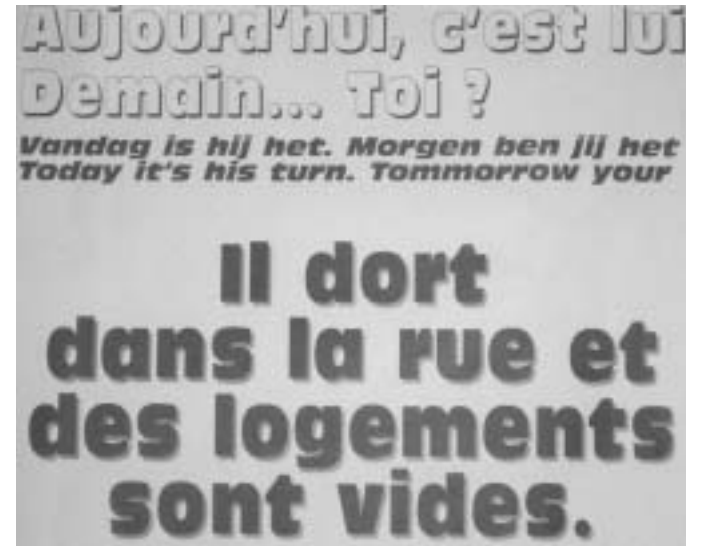
Cette initiative de RenovaS, soutenue par la Commune de Schaarbeek et la Région de Bruxelles-Capitale, est réalisée en collaboration avec:

Een initiatief van RenovaS, gesteund door de Gemeente Schaarbeek en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in samenwerking met:

les APS / De Stadswachten, F. Albert, Les Amis de Pogge, City Mine(d), le Contrat de Noyau Commercial Brabant, T. Cottiel, la Croix Rouge / Het Rode Kruis, Culture et Démocratie, De Schakel, Espace P..., «Pas ce soir chéri!», l'Institut Frans Fischer, JST, Limiet Limite, la Mission Locale de Schaarbeek, les 18 artistes de / de 18 artiesten van NeonNord - Anna, A. Berthaud, L. Bertrand, M. Pérez Cantería, C. Cianci, D. Coppens, S. De Lara, C. Delaunoy, P. Dery, Gerard H., D. Magnette, D. Richet, R. Russott, D. Tagnon, D. Vermeesch, V. Vanhoutvinck, A. Van Wichelen & W. Van Wynsberghe - BNA-BBOT-, Novanouveau, J. Pochet, la police / politie Zone 5, Projet Rousseau, P. Renders, RisoBrussel Brabantwijk, plusieurs services communaux / verschillende gemeentelijke diensten, Soleil du Nord, la Tanière des Petits Ours, VGC, L. Verreydt et les habitants des quartiers / de wijkbewoners...

Pour les opérations de logement du contrat de quartier la phase d'acquisition des terrains, d'obtention des permis, etc, commence. Ce processus prendra certainement encore quelques mois. Afin de vous informer sur le logement de manière spécifique et/ou générale nous vous proposerons régulièrement des articles sur le sujet.

Voor de huisvestingsoperaties van het Wijkcontract is de fase van terrein aankoop, vergunningen etc. nu aangebroken, dit proces gaat zeker nog een aantal maanden duren. Om u te informeren over huisvesting in het algemeen en/ of specifiek, publiceren wij regelmatig artikelen aangaande dit onderwerp.



© Front Commun SDF

Entretien avec Monique Van Haesendonck, Union des Locataires de Schaerbeek asbl (UL).

DEPUIS PLUS DE 25 ANS L'UL SE BAT POUR GARANTIR AUX PLUS DÉMUNIS UN LOGEMENT DANS DES CONDITIONS DÉCENTES.

Quelles sont les actions de l'UL ?

L'UL apporte un appui psychosocial indispensable au demandeur-candidat au logement social (1) : tant aux familles membres de l'UL qu'aux demandeurs extérieurs, en les encadrant dans leurs démarches administratives et en les aidant au suivi d'inscription relatif aux logements sociaux. Mais l'UL travaille aussi sur d'autres aspects, tel le recensement des logements en location ou vides.

Et concernant le contrat de quartier, quelle est votre place ?

Pour nous le contrat de quartier est une piste. Dès qu'on aborde le logement, nous nous devons d'être présents, notamment pour essayer d'assurer que le logement qui s'y réalise corresponde bien à la demande de la population du quartier. C'est notre rôle! Quand nous sommes dans un contrat de quartier, c'est ce à quoi nous sommes attentifs.

Pourriez-vous nous en dire davantage sur la situation des logements sociaux à Bruxelles ?

Sur 100 logements à Bruxelles, il n'y a que 8 logements sociaux. Sur 100 ménages, il y en a 60 qui sont demandeurs. Je crois qu'on ne doit pas en dire davantage. Des tas de choses sont créées pour essayer de répondre à cette problématique, par exemple l'agence immobilière sociale - A.I.S. (2). Mais si on veut répondre à la demande des ménages, il faut augmenter les budgets. L'idée des AIS est une bonne idée parce qu'elle permet de faire du logement social réparti. Pour assurer des perspectives d'avenir pour les locataires sociaux, il faut les sortir, les mettre dans des quartiers avec des perspectives d'avenir.

L'Union des Locataires de Schaerbeek asbl
Rue de la Poste, 156 - 1030 Bruxelles
Tél : 02 218 52 66 & fax : 02 218 65 80

(1) Logement social : logement qui répond aux besoins des personnes à revenus modestes, sous la forme de maison ou d'appartement destiné tant aux isolés qu'aux familles (slrb, Le logement social à Bruxelles, www.slrbr.irisnet.be).

(2) Agence immobilière sociale : l'agence immobilière sociale exerce le métier d'un agent immobilier de type 'social' en prenant en location sur le marché privé des logements et en les relouant à des prix sociaux tout en sécurisant la relation entre propriétaire et locataire. (slrb, www.rbdh-bbrow.be)

Interview met Monique Van Haesendonck, Bond van Huurders van Schaerbeek vzw (BvH)

AL MEER DAN 25 JAAR ZET DE BVH ZICH IN OM MINDERBEDEELDEN GOEDE HUISVESTING TE GARANDEREN.

Welke zijn de acties van de BvH?

De BvH levert een onmisbare psychosociale steun aan de aanvrager voor een sociale woning (1), zowel voor gezinnen, lid van de BvH, als voor buitenstaanders, we begeleiden hen bij administratieve stappen en het opvolgen van de inschrijving voor sociale woningen. Maar de BvH werkt ook op andere vlakken, zoals de inventarisering van huurwoningen of leegstaande woningen.

En wat is uw plaats met betrekking tot het Wijkcontract?

Voor ons is het Wijkcontract een spoor. Zodra men ergens spreekt over huisvesting, moeten wij aanwezig zijn om ons ervan te verzekeren, of te trachten, dat de woning die men bouwt beantwoordt aan de vraag van de wijkbewoners. Dat is onze rol! Wanneer wij ons in een Wijkcontract bevinden letten wij daarop.

Kan je ons wat meer vertellen over de stand van de sociale woningen in Brussel ?

Op 100 woningen in Brussel zijn er slechts 8 sociale woningen. Op 100 gezinnen, zijn er 60 vrageden. Ik denk dat wij niet meer hoeven te zeggen. Op vele manieren heeft men geprobeerd om aan de vraag tegevoet te komen bij voorbeeld de sociale verhuurkantoren (S.V.K.) (2). Maar wil men beantwoorden aan de vraag van de gezinnen, dan moeten de budgetten worden opgetrokken. Het idee van de SVK is goed omdat het een nieuwe verdeling van de sociale huisvesting toelaat. Om de toekomst van de sociale huurders veilig te stellen moeten wij naar buiten komen, hen daar plaatsen waar er toekomstmogelijkheden bestaan.

Bond van Huurders van Schaerbeek vzw
Poststraat, 156 - 1030 Brussel
tel : 02 218 52 66 & fax : 02 218 65 80

(1) Sociale woning : woning, die beantwoordt aan de noden van personen met een bescheiden inkomen. Het gaat om een woning of appartement bestemd voor alleenstaanden en gezinnen. (bron : Sociale huisvesting in Brussel , www.slrbr.irisnet.be).

(2) Sociaal Verhuurkantoor : Het sociaal verhuurkantoor werkt als een immobiliënkantoor van het 'sociale' type door op de privé huurmarkt woningen te huur en door te verhuren aan sociale prijzen, (bron www.rbdh-bbrow.be).



© Front Commun SDF

KONUT

Jérusalem Mahalle
Kontrati kapsamında
yaratılan konutlar zemin
katları kolektif kullanımlı
veya kullanımsız sosyal
konutlardan oluşmaktadır.

BANESA

Banesat e krijuaarë në kontratën e lagjes Jeruzalem janë banesa sociale me ose pa caktim kolektiv në katin përdhës.

السكن

تعتبر المساكن المنشأة في إطار حي القدس مساكن اجتماعية بتخصيص جماعي أو بدونه للتأجير الأرضي.

*Envie de rénover votre habitation?
Des problèmes avec votre entrepreneur?
Besoins de conseils techniques?
Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement
pour répondre à vos questions et vous aider dans les
démarches à entreprendre.*

*Zin om uw woning te renoveren?
Problemen met uw aannemer?
Technische raad nodig?
Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beant-
woordt uw vragen en helpt u met de stappen die u
moet ondernemen.*

هل لديك رغبة في تجديد
مسكنك؟
هل لديك مشاكل مع مقاولك؟
هل أنت بحاجة إلى استشارات
تقنية؟

لدى رينوفاس
مهندس معماري يستقبلكم مجاناً
لأجل الرد على أسئلتكم
ومساعدتكم في اتخاذ الإجراءات
التي عليكم تبنيها.

المقر العام:
طريق بافيون 64، 02 246 91 و

**Vous êtes propriétaire
d'un bien immobilier
à Schaerbeek,
nous sommes trois
architectes, Juan, Ines
et Shin, prêts à vous aider
à rénover votre logement!**

**Avec vous
nous proposons:**

- de cibler la rénovation;
- d'estimer l'intervention des primes;
- d'évaluer le coût des travaux;
- de vérifier les devis d'entrepreneurs;
- de vous informer sur la nécessité ou non d'un permis d'urbanisme.

Pour tout conseil de toiture, de façade, de châssis, d'humidité, de mэрule... nous sommes également à votre disposition.

Local général

Rue du Pavillon 64,
02 246 91 62
ou 02 215 85 16
Jours ouvrables de 14:00 à
18:00
le mercredi de 15:00 à 19:00

Contrat de quartier Jérusalem

Chaussée de Haecht, 406
02 246 91 63
Le mardi de 15:00 à 18:00

LES PRIMES A L'EMBELLISSEMENT DES FAÇADES

- Cette aide financière régionale qui vous est versée ne doit pas être remboursée.
- Elle s'adresse à tout propriétaire, tant personne morale que physique.
- Elle dépend de la zone où se situe votre bien et de vos revenus globaux imposables.
- Elle représente un certain pourcentage du coût total des travaux acceptés par la Région.

Tous les quartiers de Schaerbeek sont concernés par les primes, mais trois zones de contrat de quartier bénéficient actuellement de primes plus élevées.

**U bent eigenaar van een
onroerend goed te
Schaerbeek, wij zijn drie
architecten, Juan, Ines en
Shin, en staan klaar om u
te helpen bij de renovatie
van uw woning!**

Wij stellen u voor:

- de renovatie te bepalen;
- de premiebijdrage te schatten;
- de kostprijs van de werken te ramen;
- de bestekken van de aannemers na te gaan;
- u te informeren inzake de noodzaak van een stedenbouwkundige vergunning.

Voor alle raad inzake daken, gevels, raamljsten, vochtigheid, schimmels,... staan wij altijd ter uwe beschikking.

Algemeen lokaal

Paviljoenstraat 64,
02 246 91 62
of 02 215 85 16
Werkdagen van 14:00 tot
18:00 woensdag van 15:00 tot
19:00

Wijkcontract Jeruzalem

Haachtsesteenweg, 406
02 246 91 63
Dinsdag van 15:00 tot 18:00

PREMIES VOOR DE VERFRAAIING VAN GEVELS

- Deze gewestelijke financiële hulp moet niet worden terugbetaald
- Zij is bedoeld voor alle eigenaars, zowel rechtspersonen als fysieke personen
- Zij hangt af van de zone waar zich uw eigendom bevindt en van uw totaal belastbaar inkomen
- Zij vertegenwoordigt een zeker percentage van de totale kosten die worden aanvaard door het Gewest.

Deze premies gelden voor alle wijken van Schaerbeek, maar de drie zones met wijkcontracten genieten nu van de hogere premies.

YENILEŞTİRME

*Yenileştirme
Evinizi yenilemekmi
istiyorsunuz?
İnşaatınızı yapan şirketle
problemizmi var?
Teknik bilgiyemi
ihtiyacınız var?
RenovaSta ücretsiz bir
mühendis size bu konuda
yardımcı olabilir*

Genel local

64, Rue du Pavillon
02 246 91 62 ve 02 215 85 16
Acik günleri 15ten 18ze kadar
Carsamba günleri 15ten 19za kadar

SHPËRBLIMET E MEREMETIMIT

*A dëshironi ta meremetoni
banesën tuaj?
Problemet me sipërmarre-
sin tuaj ?
Keni nevojë për këshilla
teknike.
Një arkitekt i asbl RenovaS
ju merr fjalas për t'iu përg-
jigjur pyetjeve tuaja dhe për
t'ju ndihmuar në përçapjet
d.m.th në përprojekjet e ndër-
marra.*

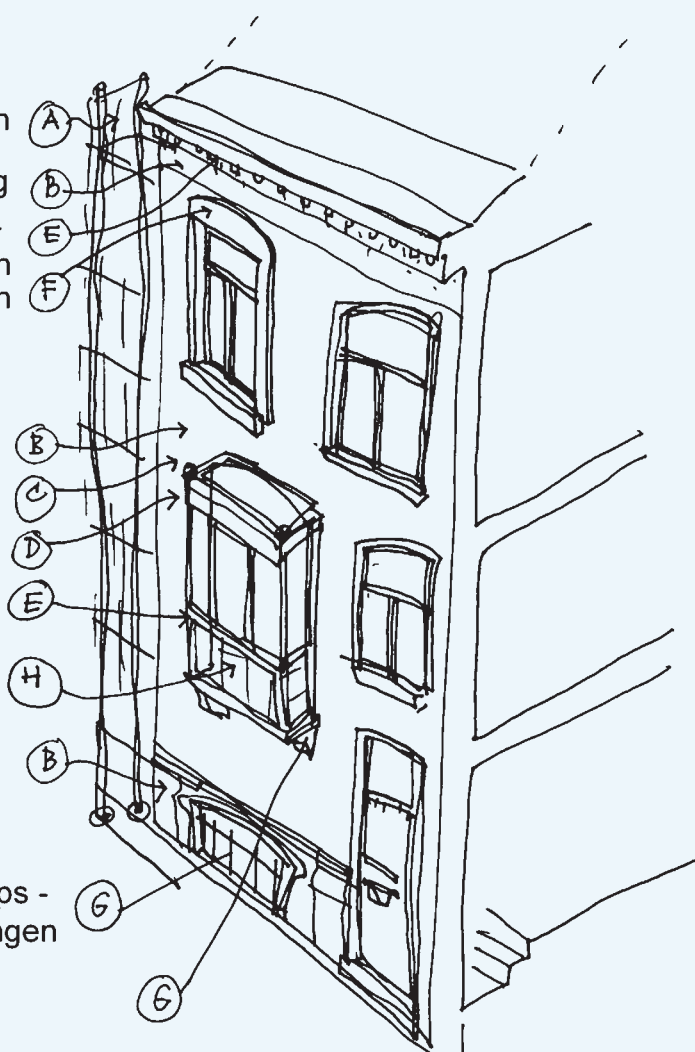
64, Rue du Pavillon
02 246 91 62 ve
02 215 85 16

échafaudage - stellingen
nettoyage - reiniging
peinture sur bois ou métal -
schildewerk van hout en metalen
réparation des moulures - lijstwerken

protection après nettoyage -
schilderen van de gevelbekleding
peinture sur maçonnerie -
waterdichting

réparation des loggias -
reparaties van loggias

réparation des balcons et garde corps -
reparaties van balkon en borstweringen



Travaux prime façade
Werken gevel premie

À VOUS LA PAROLE HET WOORD IS AAN U



On discute - Overleg



Place d'Houffalizeplein



Des idées ? - Ideeën ?

DES NOUVELLES DES GROUPES DE TRAVAIL

NIEUWS VAN DE WERKGROEPEN

LE GROUPE DE TRAVAIL ESPACE PUBLIC PLACE D'HOUFFALIZE

Depuis mars 2003 ce groupe a travaillé de façon intensive au réaménagement de la place d'Houffalize. Vous trouverez ci-dessous quelques points importants soulevés lors des réunions.

Le parking: maintenir les places de parking : minimum 25 places. Interdiction aux camions de se garer car ils entravent la vue et détériorent l'ambiance de la place.

Le parking vélo: couvert, avec des barres pour y attacher le vélo, situé près de la piscine.

Les aires de livraison: à étudier et discuter avec les responsables des grandes surfaces implantées sur la place et la commune.

Le bus: maintenir l'arrêt du bus et les abris existants sur la place. Déplacer l'arrêt du bus + les abris du petit tronçon de la rue de Jérusalem en face de l'arrêt existant sur la place. Aux arrêts de bus aménager un plateau surélevé pour limiter la vitesse.

Les piétons: davantage de passages piétons sécurisés.

Penser aux personnes à mobilité réduite.

La piste cyclable: marquage ou indication au sol (voir quartier Lehon-Renkin).

Lieu de rencontre, une grande superficie: placer une fontaine ou un point d'eau pour créer un lien avec la piscine et /ou le Maelbeek.

Les arbres: maintenir les arbres existants et en augmenter le nombre.

Canisite: améliorer l'esthétique par une verdurisation des abords

La propreté: plus de poubelles, de bulles à verre mieux situées.

Ce groupe de travail est terminé, pour plus d'info, contactez:
Sabina Kumeling
02 246 91 63
renovas.4@chello.be

DE WERKGROEP OPENBARE RUIMTE HOUFFALIZEPLEIN

Sinds Maart 2003 heeft de werkgroep hard gewerkt, en nagedacht over de nieuwe aanleg van het Houffalizeplein. Hieronder vindt u de belangrijke punten die tijdens de bijeenkomsten naar voren zijn gekomen.

De parking: de parkeerplaatsen behouden: minimum 25 plaatsen. Parkeerverbod voor vrachtwagens daar zij het zicht belemmeren en de sfeer van het plein naar beneden halen.

De fietsparking: overdekt, met staven om de fietsen aan vast te maken plaatsing zo dicht mogelijk bij het zwembad.

De leveringsplaatsen: te bespreken met de verantwoordelijken van de supermarkten op het plein en met de gemeente.

De bus: de bestaande bushalte en bushokje op het plein behouden. De bushalte van het korte deel van de Jerusalemstraat verplaatsen tot tegenover de bestaande halte op het plein. Aan de bushaltes een snelheidsdrempel voorzien.

De voetgangers: meer beveiligde oversteekplaatsen voor voetgangers. De minder-validen niet vergeten.

Het fietspad: wegmarkering op de grond (zie wijk Lehon-Renkin) Een ontmoetingsplaats, een grote ruimte: fontein of een waterpunt plaatsen om een link te leggen met het zwembad en/of de Maelbeek.

De bomen: indien mogelijk de bomen behouden, het aantal verhogen.

Het hondentoilet: het uitzicht verbeteren bv. door groene boorden.

De netheid: meer vuilnisbakken, beter gesitueerde glasbullen.

Deze werkgroep is afgerond, voor meer info kunt u contact opnemen met:
Sabina Kumeling
02 246 91 63
renovas.4@chello.be



BILAN GROUPE DE TRAVAIL LA MAISON VOGLER

Ce groupe de travail s'est mis ardemment au travail et s'est déjà réuni à plusieurs reprises depuis février 2003. Il émerge du travail effectué que la maison de quartier doit véritablement être **une maison ouverte à tous**. Certaines propositions d'activités font l'unanimité :

une **salle polyvalente** dans laquelle pourraient se côtoyer une école de devoirs, de l'alphabétisation, des ateliers créatifs, une salle informatique, de l'information et une ludothèque...

différentes activités qui permettraient à **toutes les générations** du quartier de se retrouver et de se rencontrer dans un espace commun.

Depuis le mois de février 2003, différents responsables de divers associations ont été invités à présenter leurs activités, ce qui a permis au groupe de prendre connaissance de ce qui se fait ailleurs ou de ce qui serait réaliste de proposer.

Si le travail effectué par les habitants est considérable, il reste toutefois encore à faire et dès septembre, les activités reprennent...

Si vous êtes intéressé à participer à ce groupe de travail, contactez: Nicolas Dauphin et Rachida El Haddad 02 246 91 63

Venez discuter de l'avenir de la maison de quartier le 21 septembre à la fête de la mobilité, rue Vogler.

BALANS WERKGROEP BUURTHUIS VOGLER

Deze werkgroep is naartig aan de slag gegaan en is reeds verscheidene malen samengekomen sinds de maand februari 2003. Uit het verrichte werk blijkt nu al dat het buurthuis er moet zijn **voor iedereen**. Sommige voorstellen voor activiteiten werden unaniem beslist:

een **polyvalente zaal** waar een huistakenschool, een alfabetisatieschool, creatieve ateliers, een informaticaruimte, informatie-ruimte en speltheek kunnen worden ondergebracht.

verschillende activiteiten, die aan **alle generaties in de wijk** de mogelijkheid bieden elkaar te ontmoeten in een gemeenschappelijk ruimte.

Sinds de maand februari 2003 werden verschillende verenigingen uitgenodigd om hun activiteiten voor te stellen, dit gaf de groep de mogelijkheid zich te informeren over wat er zich elders afspeelt, of wat realistisch kan zijn voor te stellen aan de wijk.

Hoewel het werk dat reeds werd uitgevoerd door de bewoners omvangrijk is, blijft er natuurlijk nog veel te doen. Daarom zullen we de activiteiten vanaf september 2003 hervatten ...

Indien u geïnteresseerd bent om deel te nemen aan deze werkgroep, aarzel niet contact op te nemen met: Nicolas Dauphin en Rachida El Haddad 02 246 91 63

Kom op 21 September samen met ons nadenken over de toekomst van uw buurthuis tijdens het mobiliteitsfeest in de Voglerstraat.



rue Vogler, 38
future Maison de quartier
Voglerstraat, 38
toekomstig Buurthuis

SEPTEMBRE

20 et 21 Septembre
Journées du Patrimoine
Info : 02 244 70 56

21 septembre
12:00 – 18:00 Fête de la mobilité rue Vogler
Info : 02 246 91 63

26 septembre 2003
à partir de 19:30 Cinéma « Nosotros », Café Philo et démonstration de Tango
Info : Centre Culturel de Schaerbeek 02 245 27 25

27 septembre – 10 octobre
Expo “KIEZEN VOOR KUNST”
Gemeenschapscentrum De Kriekelaar, Gallaitstraat 86
Info: 02 511 01 07
contrasten@yucom.be

28 septembre
Cage aux Ours , brocante, animations Av. Voltaire entre rues G.Eenens et Metsys
Info : 02 247 39 39 – 02 244 73 21

OCTOBRE

11 octobre
11:00 Assemblée Générale et journée de travail du contrat de quartier Jérusalem

4, 5, 11 et 12 octobre
Découverte des Artistes
Info : 02 244 70 56

24 octobre 2003
20:00 Cinéma « Chouchou » et Café Philo
Info : C. C de Schaerbeek 02 245 27 25

NOVEMBRE

30 novembre
14:00 Fête de St. Nicolas
vzw Gemeenschapscentrum De Kriekelaar, Gallaitstraat 86
Info: 02 245 75 22

Mois de novembre
«La piscine en fête» Neptunium
Info : 02 215 74 24

SEPTEMBER

20 et 21 september
Open Monumentendagen
Info : 02 244 70 56

21 september
12:00 – 18:00 Mobiliteitsfeest, Voglerstraat
Info : 02 246 91 63

26 september
vanaf 19:30 Film « Nosotros », Café Philo en Tango demonstratie
Info: Centre Culturel de Schaerbeek 02 245 27 25

27 september – 10 oktober
Tentoonstelling “KIEZEN VOOR KUNST”
Gemeenschapscentrum De Kriekelaar, Gallaitstraat 86
Info: 02 511 01 07
contrasten@yucom.be

28 september
Berenkuil, rommelmarkt, animaties Voltairelaan tussen G. Eenenstr. en Metsysstr.
Info : 02 247 39 39 – 02 244 73 21

OKTOBER

11 oktober
11:00 Algemene Vergadering en workshops wijkcontract Jerusalem

4,5,11 en 12 oktober
Ontdekking van de Artiesten
Info : 02 244 70 56

24 oktober
20:00 Film « Chouchou » en Café Philo
Info : C. C de Schaerbeek 02 245 27 25

NOVEMBER

30 november
14:00 Kinderfeest met SINTERKLAAS
vzw Gemeenschapscentrum De Kriekelaar, Gallaitstraat 86
Info: 02 245 75 22

Maand november
« Feest in het zwembad » Neptunium
Info : 02 215 74 24



Aller / Retour
Fabienne Albert
Expo : le 21 septembre
Rue vogler, 38

Aller / Retour
Fabienne Albert
Tentoonstelling : 21 september
Voglerstraat, 38

COIN ENFANTS

KINDERHOEKJE

UNE MAISON DE QUARTIER !

Peut-être qu'une maison de quartier s'ouvrira au 38 rue Vogler.

Une maison de quartier ?

C'est une maison où toutes les personnes d'âges et d'origines diverses peuvent se rencontrer, faire connaissance, partager, apprendre,...

Si tu as des super-idées pour la maison de quartier, remplis les bulles ci-dessous et dessine la maison de quartier de tes rêves. Dépose cette feuille rue Vogler 38.

Le 21 septembre, nous serons présents à la fête rue Vogler. Nous organiserons des activités pour toi et tes copains.

Nous t'y attendons. À bientôt.

EEN BUURTHUIS !

Er zal misschien een **buurthuis** worden geopend in de Voglerstraat 38.

Een buurthuis ?

Dit is een huis waar alle personen van alle leeftijden of origine elkaar kunnen ontmoeten, leren kennen, deelnemen, leren, ...

Heb je super ideeën voor het buurthuis? Vul dan onderstaand lijstje in of teken het buurthuis van je dromen. Bezorg ons je ideeën **Voglerstraat 38**.

Op 21 september, zullen wij aanwezig zijn op het feest in de Voglerstraat. Wij organiseren er activiteiten voor jou en je vrienden.

Wij verwachten je. Tot dan.

Comment tu t'appelles ?

- fille
 garçon

Quel âge as-tu ?

-----ans

Ton école s'appelle

Quelles sont tes idées pour la maison de quartier?

- -----

- -----

- -----

- -----

- -----

- -----

Hoe heet je ?

- meisje
 jongen

Hoe oud ben je ?

-----jaar

De naam van je school

Welke zijn je ideeën voor het buurthuis?

- -----

- -----

- -----

- -----

- -----

- -----